

JAN KOCHANOWSKI

---

**Pieśń IV (W twardej  
kamiennej wieży i za  
troistemi...)**

JAN KOCHANOWSKI

PIEŚNI, KSIĘGI WTÓRE

## *Pieśń IV*<sup>12</sup>

W twardej kamiennej wieży i za troistem  
Drzwiami siedząc Danae nieprzełomionemi,  
Pod strażą nieuspionych spartańskich złajników<sup>3</sup>,  
Mogła wiecznie nie uznać<sup>4</sup> nocnych wszeteczników,

By była z Akryzego Wenus nie szydziła,  
Stróża zamkniętej panny; bo ta obaczyła<sup>5</sup>,  
Że Jowisz, w upominku złotym utajony,  
Miał mieć bezpieczny przystęp i gmach otworzony<sup>6</sup>.

Złoto śródkiem janczarów zbrojnych pójdzie snadnie<sup>7</sup>,  
A przez twardą opokę gwałtowniej przepadnie<sup>8</sup>  
Niżli raz piorunowy: upadł nieszczęśliwy  
Dom proroka greckiego<sup>9</sup>, prze zysk niecnotliwy

Z gruntu wykorzeniony; przebił bramy twarde  
Zacnych miast Macedończyk<sup>10</sup> i podkopał<sup>11</sup> harde  
Tyranny datkiem; datkom hetmani hołdują,  
Którzy daleko świetnym nawom rozkazują.

Wielkich pieniędzy wielka troska naszladuje<sup>12</sup>;  
A im człowiek w pokładzie<sup>13</sup> swoim więcej czuje,  
Tym jeszcze więcej pragnie; słusznie moje oko  
I nigdy przedtym, i dziś nie zmierza wysoko.

<sup>1</sup>Ks. 1, Pieśń IV — pieśń jest parafrazą ody Horacego (Carmina III 16) noszącej tytuł *Ad C. Maecenatem (Do C. Mecenas)*. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*nieuspionych (...) złajników* — sfory nie dających się uspić psów; por. *złaja* (starop.): *sfora*. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*wiecznie nie uznać* — nigdy nie poznać. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*obaczyć* — tu: przewidzieć. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*W twardej kamiennej wieży (...) gmach otworzony* — Danae została zamknięta w wieży przez swego ojca Akryjsosa („Akryzego”), pragnącego uchronić jej cnotę; Jowisz dostał się jednak do niej w postaci złotego deszczu, w wyniku czego została matką Perseusza. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*Złoto śródkiem janczarów zbrojnych pójdzie snadnie* — złoto zwojuje nawet zbrojnych żołnierzy. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*przepadnie* — tu: przeniknie. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*prorok grecki* — tu: chodzi o Amfiarosa, króla Argos, który wybrał się na wyprawę przeciw Tebom, choć jako prorok wiedział, że znajdzie tam śmierć; schowanego w kryjówce zdradziła żona przekupiona złotym naszyjnikiem. [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>Macedończyk — wg popularnej anegdoty Filip Macedoński mawiał, że nie ma muru tak wysokiego, by nie przeskoczył go osioł objuczony złotem. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*podkopać* — tu: doprowadzić do upadku. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*Wielkich pieniędzy (...) naszladuje* — idzie za wielkimi pieniędzmi. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*pokład* (daw.) — skarbiec. [przypis redakcyjny]

Im sobie człowiek więcej pomierny<sup>14</sup> ujmuje,  
Tym mu więcej od Boga z łaski przystępuje<sup>15</sup>;  
Nic nie mając, z tymi, co nic nie chcą, przestaję,  
A buntów dobrowolnie bogatych sie kaję<sup>16</sup>.

Pan znaczniejszy, gdy państwem<sup>17</sup> wzgardzę, niżbych wszystkie  
Żóławskie<sup>18</sup> urodzaje i gdańskie pożytki  
W jednym szpichlerzu zamknął, a sam, siedząc w cieniu<sup>19</sup>,  
Nie mógł się chleba najeść, nędznik w dobrym mieniu<sup>20</sup>.

Zdrój przezroczystej wody, lasu średnia miara  
I zasiewku mojego niepochybna wiara<sup>21</sup>  
Rządzący płodnej Afryki, szerokowładnemu,  
Nie da się znać, że w szczęściu przerównana jemu.

Acz mi miodu podolskie pasieki nie dają  
Ani w mym lochu wina seremskie<sup>22</sup> stawają,  
Ani bogate stada owiec niezliczonych  
Strzygą<sup>23</sup> odrosłą trawę po górach zielonych;

Przedsię nazbyt ubóstwa nie znać w domu moim,  
A by mi więcej trzeba, ufam w Bogu swoim;  
Ale gdy niepotrzebne chciwości odprawię<sup>24</sup>,  
Lepiej daleko płatu sobie tym poprawię<sup>25</sup>,

Niżbych bogate pola węgierskie z porządnym<sup>26</sup>  
Państwem weneckim złączył. Ludziom wielożadnym  
Wielą i nie dostawa; niech przyjmuje z dzięką,  
Komu ścisłą<sup>27</sup>, co dosyć, Bóg udzielił ręką.

<sup>14</sup>pomierny (daw.) — skromny. [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>przystępować\* (daw.) — przybywać. [przypis redakcyjny]

<sup>16</sup>A buntów dobrowolnie bogatych sie kaję — wystrzegam się związków z bogatymi. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>państwo — tu: status wielkiego pana. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>żóławski (daw.; dziś popr.: żuławski) — pochodzący z urodzajnych Żuław koło Gdańska. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>siedząc w cieniu — żyjąc na uboczu. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>nędznik w dobrym mieniu — biedak wśród bogactwa. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>zasiewku (...) niepochybna wiara — pewna wiara w to, co wyrosnie po zasianiu. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>seremskie — ze Sremu na Węgrzech. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>strzyc — tu: skubać. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>odprawić — tu: odpędzić. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>płatu (...) poprawię — zwiększę dochody; por. współcz.: płacić, płatność. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>porządny (daw.) — sprawnie rządzony. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>ścisły (daw.) — oszczędny. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-wtore-piesn-iv>

Tekst opracowany na podstawie: *Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje*, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: 229/365 Beauty on the steets, rennes.i@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do *Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur* i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).